



# YARAGGWED IGAR

Elementos ecológicos gunas

Guía para docentes

INADUBAGAN





**REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL GUNA**

**TEXTO: YARAGGWED IGAR** – Elementos de la ecología guna  
(Guía de docentes – premedia y media)

**2012**

**AUTORIDADES DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN**

**LUCY MOLINAR**  
Ministra de Educación

**MIRNA DE CRESPO**  
Viceministra Académica de Educación

**JOSÉ G. HERRERA K.**  
Viceministro Administrativo de Educación

**MARISIN CHANIS**  
Directora General de Educación, Encargada

**YENNY GOMEZ**  
Directora Nacional de Educación Intercultural Bilingüe



YARAGGWED IGAR / Inadubagan  
Elementos de la ecología guna  
**ISBN 978-9962-00-844-6**  
LITERATURA INDÍGENA

El Proyecto de Implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en los  
Territorios Gunas de Panamá es ejecutado con el financiamiento de:



**YARAGGWED IGAR**  
Elementos de la ecología guna

INADUBAGAN

---

**Ilustración: Ologwagdi**

Dirección técnica de Aiban Wagua

---

Equipo EBI Guna

Gunayala, 2012

## ÍNDICE

### INTRODUCCIÓN

#### I. ECOLOGÍA Y COSMOVISIÓN GUNA

#### II. MANEJO DE LA FAUNA EN LA COMUNIDAD GUNA

- II. 1 La fauna que se consume y la que no se consume.
- II. 2 La fauna y su uso entre los gunas.

#### III. MANEJO DE LA FLORA EN LA COMUNIDAD GUNA

- III. 1 El origen de la flora desde la cosmovisión guna.
- III. 2 La flora y su uso entre los gunas.

#### IV. MANEJO DE CUERPOS DE AGUA Y DE SITIOS SAGRADOS

- IV. 1 La importancia de los ecosistemas marinos.
- IV. 2 Los ríos y su valor cultural.
- IV. 3 El concepto de *galugan*, su valor cultural, espiritual y ambiental.
- IV. 4 El aporte de los *galugan* en la conservación de la flora y fauna.

#### V. MANEJO DE LOS ECOSISTEMAS MARINOS COSTEROS

- V. 1 Los humedales en la comunidad guna.
- V. 2 El uso de mangle entre los gunas.
- V. 3 Las funciones del mangle.
- V. 4 Los mangles más utilizados entre los gunas.

## INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos de ecología en la sociedad guna, indefectiblemente hacemos referencia de su cosmovisión.

El pueblo guna enriquece su cultura a través de la práctica de sus motivos de credibilidad, de sus experiencias y su educación ambiental; toda actividad de la comunidad guna, pareciera relacionada al cuidado de sus sistemas ambientales.

Esos conocimientos se han transmitido oralmente de generación en generación, y cada generación ha ido poniendo nuevos conocimientos para enriquecer cada vez más esos saberes colectivos.

Cuando se indagan las raíces de las creencias del pueblo guna, sale a relucir su fundamento de complementariedad: todo está conectado, y todo surge de Baba y Nana como lo veremos en los ejemplos que estaremos citando. Todas estas ideas han sido transmitidas por Baba y Nana, a través, de sus mensajeros los nelegan.

Para desarrollar este tema que ofrecemos a los lectores, fue imprescindible tomar las enseñanzas de los nelegan que profundizaron temas relacionados a la ecología. Cada nele se ocupó de un tema específico, en consecuencia, vamos a analizar aquellos aspectos más directamente relacionados a la conservación y cuidado de los sistemas ambientales. Es un trabajo de varios años que lo ofertamos a los docentes que sabrán hacer llegar a la nueva generación.



## I. ECOLOGÍA Y COSMOVISIÓN GUNA

Para las poblaciones indígenas, el término *ecología* no solamente es un concepto, sino que se convierte en una relación directa con su entorno, medio de alimentación, de medicamentos, de desarrollo, de su espiritualidad, y de sus rituales; representa su forma de vivir y sin ella perderían su identidad.

Al indagar sobre la creación del mundo guna no se puede obviar el relato de *baluwala*, porque a través de este relato, los gunas manifiestan el manejo de simbologías que las asocian con su vivir diario. Citamos un párrafo del relato:

*“El planeta era una masa de tierra compacta sin mar ni ríos ni quebradas ni hombres. Los únicos pobladores eran los animales hablaban como las personas de hoy y aquellos que tenían cuatro patas andaban sobre dos. Tal fue el paisaje que vio Ibelele Opa a su llegada. Pero un día su esposa vino ebria y él no supo a qué atribuirle la causa. Entonces se sacó una muela que se metamorfoseó en arriera y ella anduvo, anduvo hasta llegar a Ipuwala: era un árbol grande, frondoso, cuya copa era un bosque donde tenían los animales plantaciones de maíz, arroz, cañas de azúcar, guineos de jugo embriagante y otras plantas que servían de alimentos a los animales.*

*Así fue como Ibelele Opa determinó talarlo. Congregó a los habitantes de la tierra y ellos obedecieron. Pese al esfuerzo que realizaron juntos aquel día lograron solamente la mitad de la tarea. Al día siguiente, cuando Ibelele Opa y los animales llegaron para terminar de talar se maravillaron grandemente y no encontraron explicación alguna de cómo o por qué pudiese estar intacto el árbol. Acometieron con mayor esfuerzo. Trataron de terminar pronto. Trabajando los sorprendió la noche y se vieron obligados a irse al descanso.*

*Ipuwala quedó solo, envuelto en la oscuridad, hasta la mañana siguiente en que llegó Ibelele Opa y su séquito de animales para reanudar el trabajo, pero el árbol estaba ya sin las cortaduras del día anterior. Ibelele Opa montó en cólera, pero ninguno supo darle explicación alguna y volvió a mirar a Ipuwala: enorme, frondoso, intacto.*

*Al llegar la noche, el árbol estaba cortado hasta la mitad únicamente. Se suspendió el trabajo. En esta ocasión se escondieron entre las malezas. Disimulados por las sombras, aparecieron: Olo No, sapo de brillantes ojos; Olo Nia, diablo dorado; Olo Naipe, serpiente de áurea mirada; Olo Achu, perro de oro; cada uno por cada uno de los cuatro puntos cardinales, respectivamente. Al llegar estos animales al árbol juntaron sus lenguas al corte e Ipuwala volvió a cerrarse, pero ellos murieron atravesados por las saetas invencibles del terrible flechador Puksu.*

*Inmediatamente, en plena noche, Ibelele Opa y los animales se pusieron a talar y los pedazos que caían se transformaban en cangrejos, aretes, zorros, etc. Cuando llegó el sol, habían logrado cortar el árbol, pero no cayó por más que le mecían y remecían: sus frondosas ramas estaban enredadas con las nubes. Para desenredarlo, Ibele Opa llamó a una ardilla.*

*Llevaba entre los dientes un machete, más habiendo escalado un poco se resbaló y cayó cortándose la espalda: desde entonces se le conoce como Esttinkana, cortado con machete. "Sube tú", le ordenó al mono, pero al llegar a la copa, el animal no pudo desenredar el árbol ni tampoco se bajó. Desde entonces vive en los árboles con el nombre de aullador.*

*En última instancia, llamó a una ardilla más pequeña, sin embargo ésta se negó aduciendo estar casado y en vista de ello Ibelele Opa le prometió otra mujer; la hija de Mastalipe.*



*A pesar de todo, el héroe esperó dos días porque el animal le dijo que antes era preciso acostarse con ella. Ibele Opa le entregó un hacha de oro y además determinó regalarle un vestido dorado al finalizar el trabajo. El animal se preparó a la vista del público. Tomó impulso. Se oyó el hachazo y en medio del más ruidoso de los estruendos se desplomó el árbol y de él nacieron los mares, los ríos y las quebradas; pero nunca más se supo de la pequeña ardilla.*

*Con una fiesta de gran solemnidad se celebró este hecho, pero hubo peleas al embriagarse los animales y por ello Ibelele Opa los castigó haciéndoles perder los caracteres humanos y así fueron arrojados hacia las selvas y aquellos que andaban sobre dos patas anduvieron sobre cuatro y las plantaciones quedaron para los hombres que nacerían con el tiempo.*

*Después de este acontecimiento el héroe subió al Cielo. Luego envió a Ibelele Sipukua y a su esposa a la tierra. A su arribo se detuvieron en las verdes pestañas del árbol del calabazo, en la cima de la montaña Takarguna (la cuna de los gunas). Esta pareja tuvo hijos y sobrinos entre los cuales se puede contar a Ibelele Okkelele, que también tuvo hijos y sobrinos, como Ibelele Kakkatottokun, por ejemplo, quien a su vez tuvo hijos y sobrinos y así sucesivamente hasta que nacieron los Tule. Tal es la historia de Ipuwala, tal el nacimiento de los mares, de los ríos y de las quebradas, tal la genealogía de los gunas<sup>1</sup>.*

Por medio del relato citado podemos darnos cuenta de la convivencia respetuosa que manifiestan los gunas hacia sus sistemas ambientales. Los consideran que fueron seres humanos, que tienen el mismo origen, que beben de las mismas fuentes, pero que por los designios de Baba y Nana, hoy ocupan roles

diferentes en la cadena que conforma el universo que en términos gunas sería pluriverso.

## II. MANEJO DE LA FAUNA EN LA COMUNIDAD GUNA

Cuando nos referimos a la fauna desde la cosmovisión de los gunas, tenemos que volver a situarnos en el marco de la tradición oral, y ver de cerca los hechos y los dichos de los grandes nergan que profundizaron el tema. Para el tema que afrontamos, recurrimos a nele Wagibler:

*“Nele Wagibler conocía la vida, los cantos y el vuelo de las aves. Interpretaba a la comunidad de Dagargunyala el lenguaje de las tórtolas, el silbido bajo o reposado de los canarios, el crujido violento de los jaguares, el chillido de los monos, el aleteo de los turpiales; interpretaba hasta los detalles del vuelo y del quiebro de las aves, cuando posan sus patas sobre las pajas de las chozas.*

*Dada Yala tenía en su casa y protegía al joven Wagibler como a su propio hijo. Cuando creció un poco más, empezó a profundizar los tratados de la creación, el Bab igala. Wagibler conoció los ejes del universo, las diversas lagunas de Nabgwana, los gritos y las sonrisas de ella. Estudió la redondez de la tierra; escudriñó las leyes que siguen las aves, la razón de sus cantos al amanecer, el levantar de sus cabecitas hacia el sol mientras cantan. Wagibler decía a nuestra gente que esas aves clamaban a Nana pidiendo su ración de comida para el día. Clamaban a Baba y le pedían comida, pedían el gusano, la lombriz.*

— *Soy también parte de esta madre Ologwadule que tu creaste, Baba, que tu mano formó, Nana, dame ahora lo que me corresponde para vivir, - gritan las aves a Baba y a Nana.*

<sup>1</sup> Wagua, Aiban. “en defensa y su armonía. Elementos de la religión Kuna, textos de Babigala.

- *Aunque yo sólo tengo un pico y dos alas, no me siento menos que los hombres –dicen los pájaros.*
- *Yo también sé cobijarme, y sé como tratar a mis pequeños, como construirles una casita para que no se mueran de frío. Sé proteger y defender a mis pichones. Yo tengo dos alas que me permiten cruzar los mares, acercarme a los árboles más altos de los bosques y recoger ahí los frutos para llevarlos a mis hijos. Extiendo mis alas y puedo cruzar de una comunidad a otra, de una aldea a otra, de un río a otro. Desde lo alto veo moverse la presa entre la hierba y caigo sobre ella...*

*Wagibler hablaba a los ancianos sobre el lenguaje de las aves. Se los interpretaba; y tomando como ejemplo la organización de los animales, exhortaba a las abuelas y a los abuelos que lo escuchaban, y les decía: los pájaros, muy de mañana, dejan sus nidos y gritan con sus silbidos a Baba; y revolotean buscando alimentos para sus hijitos. Les traen lombrices, les traen gusanillos, les traen frutos de extensas llanuras. Ellos no comen primero, dejan a sus pichones alimentarse primero, y de las sobras picotean también ellos*

*Así Wagibler tomaba los ejemplos de los pájaros y ponía al pueblo a reflexionar en las horas de la tarde.*

*Wagibler habló también de las maneras con que llegó a enterarse de los secretos de la naturaleza, de la vida de los pájaros y de otros animales.*

*El reino de las aves gigilobdulegan está muy bien organizado, y no hay confusión en él. La comunidad tiene su sagla, tiene su consejo. Las aves siguen las órdenes de su sagla, de su consejo. Los gigilobdulegan resisten la dureza de las lluvias, de los vientos, del sol, porque están fuertemente organizados. No actúan cada uno por su lado o a su antojo. Siguen las órdenes precisas de sus dirigentes y trabajan unidos. Cada uno reconoce lo que tiene y puede su vecino.*

*Wagibler supo conocer y vivir profundamente esa relación con las aves, con los animales. Sabía*

*interpretar el quejido de las aves, el gemido de las cotorras, el canto alegre del gorrión, el ronroneo de los papagayos, el rugido amenazador de los tigrillos. Enseñó a nuestro pueblo a cuidar los pájaros, responder al llamado de las aves, de los jaguares, de las avispas...*

*Los animales responden a nuestros cuidados, a nuestra ternura. Ellos entienden nuestras rabias, nuestras lágrimas, nuestras risas. Ellos son nuestros hermanos, nuestros aliados.*

*Tanto los animales como las plantas y los hombres, hemos surgido de Nana Ologwadule, de la madre tierra. Nosotros vamos tomados de la mano con todos ellos, para dejar nuestros huesos en el regazo de la madre tierra. Baba y Nana nos han querido así. “yo soy ave”, nos dice el pájaro, “y no puedo abandonar a la madre tierra. Puedo volar, y mirarla de lejos; pero no la dejo, yo vuelvo a ella de nuevo...”*

En párrafo anterior se nota que los gunas viven su relación con los animales desde una plataforma de respeto, consideración y conocimiento. Esta relación es practicada por el pueblo y enseñada a sus hijos mediante diferentes métodos y recursos didácticos.

## II. 1 La fauna que se consume y la que no se consume

En la comarca Gunayala existe una serie de animales sirven de sustento a la población y que surge de la riqueza de sus recursos naturales. La fauna es uno de los recursos vitales de la comunidad.

Según algunas investigaciones realizadas, la población guna consume casi todos los animales que existen en su entorno selvático, pero los que más consume son los que siguen:

<sup>2</sup> A. Wagua, En defensa de la vida y su armonía. Op. Cit. Págs. 177ss

Animal	Función o forma de uso
<b>Wedar</b> (saíno – tayassu tajacu)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es el animal que ofrece más carne de monte a la comunidad guna<sup>8</sup></li> </ul>
Yannu (jabalí / puerco de monte, tayassu pecari)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ En torno a este animal, los gunas han creado mucha leyenda y simbolismos, según la tradición guna, cuando se observan ráfagas de luz en el mar, es porque está subiendo <i>yaug</i> (tortuga carey) por la arena de la costa para el desove, pero si las ráfagas se dan por las colinas, están avisando que cerca se pasea una manada de <i>yannu</i> (jabalís). <i>Baggagga</i> (ave de presa del grupo <i>caracaras</i>) también da el mismo aviso con sus chillidos; y si alguien sueña con policias, puede que encuentre la manada de <i>yannu</i> cerca de su finca<sup>9</sup>.</li> </ul>
<b>Usu</b> (ñeque – <i>Dasi-procta punctata</i> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es otro de los mamíferos que abundan en la región, se le puede observar con mucha frecuencia, en las selvas bajas de Gunayala. En las celebraciones de las ceremonias como el <i>innasuid</i>, es muy requerida su carne ahumada.</li> </ul>
<b>Sule</b> (conejo pintado – <i>Cuniculus paca</i> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Se puede decir que es el primo nocturno del ñeque, aunque lo duplica en el peso y puede vivir en sitios de mayor altitud<sup>5</sup>. Se le conoce, también, como <i>nabbanono</i> (cabeza de tierra); según la tradición, hay que bañarse después de comer su carne, porque de lo contrario puede producir pereza en la persona que consume su carne.</li> </ul>
<b>Goe</b> (venado corzo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es el animal que más se consume. Su carne es reclamada en las ceremonias de <i>innasuid</i>.</li> </ul>
<b>Moli</b> (tapir o macho de monte – <i>Tapirus bairdii</i> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Entre los gunas, a los buenos cazadores, se les reconoce por el número de <i>moli</i> (tapires) cazados. Eso se debe, más que nada, a la carne abundante de <i>moli</i> que permite al cazador compartirla con una gran parte de la comunidad, y eso les da prestigio.</li> </ul>
<b>Ari</b> (iguana)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es un animal bastante importante en la vida del pueblo; está presente en los cantos populares, en las leyendas, en los poemas que recita el <i>gamdur</i> en la ceremonia de <i>innasuid</i>, y por supuesto, en la alimentación<sup>6</sup>.</li> </ul>

<sup>8</sup> Ventocilla, Jorge, Herrera Heraclio y otros “el espíritu de la Tierra”. Pág. 58

<sup>9</sup> op. cit. .Pág.61.

<sup>5</sup> op.cit. Pág.63

<sup>6</sup> Ob.cit. Pág. 70

Varias pueblos gunas llevan como sus nombres de los animales: Usdub (isla del ñeque), Aridub (isla de iguana), Gannirdub (isla de gallina), Yandub (isla de jabalí), Nuudub (isla de paloma). A parte de servir de alimento la fauna, es aprovechada, también, para otras necesidades como: medicina, mascotas, ceremonias...

### Animales más comunes en la región

Nombre del animal en español	En gunagaya	Nombre científico
Zorro	Nibdasi	<i>Dilepis marsupialis.</i>
Mono cariblanco	Surwega	<i>Sebus capucinus.</i>
Oso perezoso	Bero	<i>Bradypus variegatus.</i>
Armadillo	Ugsi / Dede	<i>Cabassous centralis</i>
Conejo pintado.	Sule / nabbanono	<i>Agouti paca</i>
El gato de agua	Dias	<i>Lutra longicaudis.</i>
Jaguar	Assubarbad	<i>Felis Onca.</i>
Tucán	Werwer	<i>Ramphastos sulfuratus.</i>
Pavón	Sigli	<i>Crax rubra.</i>
Coral	Masarnagbe	<i>Micrurus nigrocinctus</i>
Iguana acuática	Isgar	<i>Tupinambis teguixin basiliaes sp.</i>

### II. 2 La fauna y su uso entre los gunas.

Hay una serie de preceptos que prohíben tanto ver como comer o tocar a ciertos animales. A estas prohibiciones se les da el apelativo de *ised*.

La cosmovisión basada en babigala ofrece una serie de orientaciones que guían al pueblo, así el *ised* entra como uno de los recursos educativos para aplicarse a todas las generaciones de gunas. Podemos mencionar algunos de esos recursos que entran en el cuadro de *ised*, y que fortalecen la gestión ambiental: Se prohíbe comer la carne de oso perezoso, de manta raya, de tiburón, de águila arpía, hasta de pulpo... y se prohíbe aproximarse, demasiado, a sitios donde anidan animales, tanto en tierra firme como en áreas marinas.

### III. MANEJO DE LA FLORA EN LA COMUNIDAD GUNA

La flora constituye otro de los sistemas ambientales indispensables para la región. Actualmente la comarca Gunayala, aún representa uno de los lugares donde se conservan mejor la cubierta vegetal, en comparada con otras provincias de Panamá.

Desde tiempos inmemorables, estos recursos tienen múltiples usos: medicina, alimento, adorno, materiales de construcción, enseres para las ceremonias...

Para entender mejor la flora y partir desde las raíces de sus relaciones con el hombre, tenemos que volver a recurrir a los grandes *nelegan* que profundizaron el tema. Tomamos a nele Gubiler.

### III. 1 El origen de la flora desde la cosmovisión guna.

Gubiler es uno de los *nelegan* que los gunas evocan con mucha frecuencia cuando se habla de la flora. A continuación citamos un párrafo que nos habla de lo que Gubiler indagó de la flora:

*“Gubiler bajó a Yoodiwar, en el sitio llamado Agsidiwar. Por esa región, los abuelos hallaron extensas llanuras, mucha tierra fértil. Vivía entonces allí Dad Neba. Dad Neba recibió a Gubiler, le dio baños medicinales y le ayudó a perfeccionar su clarividencia. Dad Neba había recibido las enseñanzas de Ibeorgun. Ibeorgun ya había dicho en Yoodiwar que bajarían grandes mensajeros de Baba y Nana, que, esos mensajeros enseñarían al pueblo, cada uno de acuerdo a sus capacidades. Los abuelos sabían que Baba no abandonaría a su pueblo, que Nana no abandonaría a su pueblo, que vendrían grandes hombres que se encargarían de guiarnos.*

*Gubiler fue un gran inaduled. El conocía el comportamiento de los árboles, la delicadeza de sus cortezas, el lenguaje de sus hojas al atardecer.....cuando ensuciamos los mares, -decía Gubiler- los ríos, los arroyos; cuando talamos brutalmente los bellos árboles; cuando apagamos el dulce olor de las flores o el tierno gorjeo de un pajarito nos estamos matando a nosotros mismos. Provocamos a los tifones, a los ciclones, a los temblores de tierra, a la madre del fuego”*



Gracias a estos conocimientos aún la flora en la comarca, se puede decir, que se utiliza de manera sostenible. Sin embargo, existen amenazas latentes por parte de los madereros

<sup>7</sup> Tradición ora

tanto gunas como no gunas, que han visto en estos recursos un rubro apetecido.

### III. 2 La flora y su uso entre los gunas.

El uso más frecuente que se hace de la flora es en la medicina. El pueblo guna aún mantiene el uso de las plantas medicinales tanto para la prevención como para la cura de enfermedades. Las plantas –según los gunas–, fueron puestas sobre la madre tierra para responder las enfermedades: “*Babdummad (gran padre) aconsejó al espíritu de las plantas para que defendiera la vida y el alma de los gunas. De tal manera que todas las plantas que en el bosque existen son medicinales y sirven como tal. El origen de las plantas se concibe como producto de la unión del “gran padre con la “madre naturaleza” (que es la tierra, denominada en el idioma guna Nabgwana). Entonces Nabgwana o Nana parió las primeras plantas que eran los árboles; los árboles estaban investidos de poderes especiales. El gran padre pensó en enviar primero las plantas, antes que el hombre, para que preparasen el ambiente”*

Sin lugar a dudas, la flora como recurso medicinal, ha servido a la comunidad de los gunas por muchos siglos, y aún hoy se da esta práctica, aunque poco a poco, se va perdiendo. Otro de los usos que se hace de la flora es como materiales de construcción de casas, como utensilios de las ceremonias, y adornos...

## IV. MANEJO DE CUERPOS DE AGUA Y DE SITIOS SAGRADOS

### IV. 1 La importancia de los ecosistemas marinos.

Los gunas relacionan su entorno con dichos muy familiares, para el caso del océano lo

<sup>8</sup> Herrera, Heraclio y otros. “El espíritu de la tierra”. Pág. 118-119

consideran como “Muubilli” que sería “abuela mar”; y según algunas investigaciones hechas: “El 80 % de la proteína que se consume en Gunayala proviene precisamente de *muubilli*”<sup>9</sup>.

Para entender mejor el recurso marino, citamos a nele Baglibe, que estudió el mar y sus movimientos, su lenguaje y sus relaciones con el hombre y Nabgwana: “decía que las islas no están por estar, si no que en ellas viven abuelos y abuelas que recogen y cultivan las semillas de *agwirwala* que se transforman para dar frutos como: *sábalo, jurel, pargo rojo y otros*,”<sup>10</sup> por eso, se insiste en la necesidad de salvaguardar y conservar los recursos naturales como: arena, arrecifes de coral, costas que han sido creados para servir de hábitat a las especies que viven en el mar.

La fauna marina en Gunayala es poco conocida porque no ha habido muchas investigaciones sobre tema en la región. La relación del pueblo guna con el mar es de reciente data, debido a que sus orígenes están entre los caudalosos ríos y cerros, especialmente en la región suramericana (Colombia) y, más tarde en la provincia de Darién. A mediados del siglo XIX, cuando las primeras comunidades empiezan a establecerse en las costas del Caribe, empieza a establecerse una relación entre los gunas y el océano. El pueblo guna que habitan las costas y las islas de Gunayala fueron adaptándose poco a poco, asimilando lo que *muubilli* podía ofrecerles. Así, los recursos que ofrece *muubilli* han ido entrando en la cosmovisión guna, y se han creado normas de conducta para respetarlos.

Desde que los gunas llegaron a las costas del Caribe panameño (a fines del siglo XIX) se adaptaron rápidamente a la nueva realidad, y empezaron a aprovechar los recursos que le ofrecía su nuevo hábitat. “*A lo largo de la costa*

*de la comarca existe una amplia variedad de ambientes marinos: mar abierto, arrecifes de coral, islas, manglares, playas arenosas y playas rocosas. La plataforma continental frente Gunayala es más bien angosta, variando entre 8 y 17 kilómetros cuadrados*”<sup>11</sup>

Los recursos que ofrecen los cuerpos de agua al pueblo guna son múltiples y los mencionamos a algunos:

**Langosta** (dulub): Su nombre tradicional es *Olowidoginya*. Es uno de los recursos más explotados en la comarca, son vendidas a las avionetas que llegan a las comunidades que, a su vez, lo revenden a los restaurantes de la ciudad. El Congreso General Guna estableció la veda<sup>12</sup> para este rubro, gracias al “proyecto de Gestión Ambiental en Materia de Recursos Marino-costeros en Gunayala” que fue financiado por el Fondo Mixto Hispano-Panameño de Cooperación.

Otras especies aprovechadas por los gunas son: el centollo, el pulpo, la cambombia, la tortuga marina y los peces. Su explotación es artesanal y para eso, se utilizan anzuelos y arpones.

#### La fauna marina más común en la región:

Fauna marina	Nombre en guna <sup>13</sup>
Especie de pez	Massi Olosubdaleginya
Concha	Wagadedili
Lagarto	Ogaliler
Sardina	Windubalele
Ave playera	Seeyalisob.
Especie de pequeña concha	Duglalisob.

<sup>9</sup> Ventocilla j. “Cacería y subsistencia en Cangandi”. 1995.

<sup>10</sup> Arias Miñoso “Educación ambiental” pág. 96. 2002.

<sup>11</sup> Ventocilla Jorge y otros. “El espíritu de la tierra”. Pág. 48.

<sup>12</sup> la veda empieza el 1 de marzo y finaliza el 31 de mayo

<sup>13</sup> Koskun galu. “igargan: cosmovisión Kuna y la Biodiversidad”. 2007.

Ave que habita en la playa	Muusiggwili
Almeja	Duunyalisob.
Mero	Olomuglilisob.
Caracol	Orobiler.
Caracola	Buna Wagagibbidillisob.
Manta raya.	Oyoggeler.
Cambombia.	Dunyalisob.
Delfín.	Diobendibiler
Ballena	Diomagabibeler.
Gaviota.	Aggwabebe o suidable.
Pájaro manglero.	Sigwar.
Cigüeña.	Neledodoggwa.
Cormorán.	Dodo.
Cigüeña de los manglares.	Gagmaddar.
Garza.	Gilusiggwir.
Tiburón	Olonagdiginya.

#### IV. 2 Los ríos y su valor cultural

Cuando hablamos del valor cultural de recurso agua entre los gunas, hay que diferenciar el agua salada del agua dulce. Como el origen del pueblo guna es suramericano, siempre estuvo asociado con los caudalosos ríos de la región de Colombia, y posteriormente con los ríos de la provincia de Darién<sup>14</sup>, donde aún quedan remanentes de esas poblaciones. Por eso, su cosmovisión está íntimamente ligada a los ríos, hasta tal punto que el paraíso, considerado por el guna, está descrito mediante ríos de abundantes aguas. En el canto del *masarigar* que es el canto que guía al alma después de la muerte, se manifiesta claramente: *“Este canto guía inicia sus simbologías a los primeros indicios de la vida, a la interrelación de la naturaleza con todas las formas de vida, con los canales de los ríos, con la solidez y fuerza de los mares, de los vientos, etc. Y al entrar a la orientación del alma con la ayuda de Masar (guía), el canto habla de 3 formas de subir los niveles; a pie, en cayuco o por*

<sup>14</sup> En la actualidad muchos ríos de Darién llevan nombres gunas.

*aire.....un inmenso camino se traza por donde el alma debe partir, es Dulasgundixwar (uannega) un sitio indescriptible en su belleza adornado en oro que brilla a todo lo ancho del lugar y en todo su recodo. Se abrió un gran río, por un lado de oro, por otro de plata, que salpicaba y esparcía un brillo intenso, chispeaba su cascada, su arena, sus riberas. Un majestuoso río que está mezclada cuatro veces. Cuatro ríos se funden en uno; Nunabgundixwar, bisebgundixwar, baglagundixwar y adsweryalagundixwar, un río tenso, de olor suavísimo, saturando de perfume todo su entorno”<sup>15</sup>.*

Los ríos de la comarca se encuentran en buen estado debido a la poca alteración que hay en sus nacimientos. En la comunidad de Usdub pudimos identificar los siguientes ríos.

Datos de cosmovisión guna sobre los ríos	Nombre de los ríos de Usdub
Es nuestra hermana y madre; se le conoce como Nanubdili; nos brinda alimentación diaria; nos sirve como punto de encuentro; el 90% de nuestro organismo está hecho de agua; sirve de sustento para animales, plantas y otras especies; nuestro paraíso está en los ríos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>🌿 Nusagandi.</li> <li>🌿 Masargandi.</li> <li>🌿 Sosmurugubdi.</li> <li>🌿 Sorbisgaled.</li> <li>🌿 Dabnadi.</li> <li>🌿 Buddurgandi.</li> <li>🌿 Saddebirdi.</li> <li>🌿 Abudi.</li> <li>🌿 Sugandi.</li> <li>🌿 Mirya Abudi.</li> <li>🌿 Ogandi.</li> <li>🌿 Naliyadiwar.</li> <li>🌿 Mirya Siaigar</li> </ul>

#### IV. 3 El Concepto de *galugan*, su valor cultural, espiritual y ambiental.

Galu es un recinto sagrado o hábitat de ciertas especies de flora y de fauna, que no debe ser tocado o molestado o incomodado porque

<sup>15</sup> Brown, Simeón en “Revista Onmaket”. Año 2 N°, nov, 1996. pág. 8,9.

puede traer calamidades a las poblaciones cercanas.

Se conocen como *galugan* cuando están establecidos en tierra firme, y *biryagan* cuando se localizan en cuerpos de agua. Según los gunas, en esos lugares habitan los espíritus de los dueños de las plantas y de los animales tanto benignos como malignos. Si por esos lugares transita una persona sin el debido permiso de los espíritus, se expone a graves enfermedades. En términos generales podemos señalar que esos sitios representan *“las moradas de las fuerzas de la naturaleza y de la potencia vital, y es tal su importancia que sin ellos los gunas piensan que dejarían de existir”*<sup>16</sup>.

La función principal de estos recintos es la de ser el hábitat o sitios de anidación de diferentes especies de flora y fauna tanto en tierra firme como en cuerpos de agua; forman parte de gestión de recursos naturales de pueblo guna.

Según la historia oral de los gunas, el origen de los primeros galugan data de los tiempos de Dad Mago y de Muu Ologwadule<sup>17</sup> que “fueron los primeros en crear *galu ibesagla*. Ellos, cuando ya presentían que su fin se acercaba, pensaron en establecer una casa grande para guardar todos los objetos de arte, para que las futuras generaciones pudieran disfrutar de ellos.



<sup>16</sup> Herrera Leonor y otros” Mitología Kuna: los Kalus según Alfonso Díaz G.” revista Colombiana de Antropología. (BICAN), 1974.

<sup>17</sup> Entrevista relazada al Señor Jesús Smiht K.

Los hijos de Mago y de Ologwadule (Olodualigibbi y Magiryai), se quedaron bajo tutela de dad Uaggwa cuando murieron sus padres. Dad Uaggwa, cuando los niños ya habían crecido, les indicó que “detrás de los cerros, había una casa grande donde sus padres habían depositado todos los enseres que habían utilizado y así, los niños conocieron y se apropiaron del arte de sus padres...”

La historia oral menciona una serie de recintos, entre los que podemos citar:

- Galu Ibaggi, (onmaggednega).
- Galu Gosgun, lugar donde nació la política del pueblo. Sitio donde Ibeler preparó sus estrategias de guerra contra Biler.
- Bugsugalu, sitio de justicia.
- Margalu, sitio donde se ejecuta la justicia.

Nuestros abuelos proceden de un lugar llamado Dagargunayala (1,876 msnm), sitio sagrado, y localizado actualmente en la serranía de Darién, es uno de los galugan importantes del pueblo guna.

A lo largo de Gunayala, existe una cantidad no determinada de esos sitios. En la comunidad de Usdub se han identificado 12 lugares de ese tipo en tierra firme y ocho en cuerpos de agua; en la comunidad de Uggubseni se pudo identificar 15 sitios: 6 en cuerpos de agua y 9 en tierra firme.

Esos recintos siempre fueron respetados por los gunas, sin embargo, actualmente como ya no llega el conocimiento tradicional con la misma fuerza de los tiempos pasados, comienzan a ser explotados para la construcción de viviendas y para cubrir otras necesidades.



En años recientes unos comuneros de Usdub alteraron el galu de *ugsir* (sitio de murciélagos), y la comunidad experimentó la invasión de esos animales hematófagos, y tuvieron que llevar a cabo una ceremonia para apaciguar los espíritus y solicitar la ayuda de especialistas en la materia.

#### Galugan y biryagan en la comunidad de Uggubseni.

Galugan (tierra firme)	Biryagan (cuerpos de agua)
– Burburgalu	– Diadub
– Galunagalu	– Samasgandi
– Segargan Galu	– Moliyaa
– Nusasidgalu	– Assuyaa
– Burwayagalu	– Agligandi
– Gaidiwargalu	– Gwidisuggun
– Gaimaddargalu	
– Bondinaggalu	
– Ursuggungalu	

#### Galugan y biryagan en la comunidad de Usdub

Galugan (Tierra firme)	Biryagan (Cuerpos de agua)
• Murgungalu	• Dabnadi
• Babgandigalu	• Agamur
• Nagbegalu	• Moliyaa
• Gurgandigalu	• Assuyaa
• Ilabobbagalu	• Uluraggwa
• Sarsibgalu	• Gwidisuggun
• Yarswiswidgalu	• Yaadummad

• Aggwa Soluggigalu	• Nalugginid
• Siggwisigalu	• Neglo
• Sirggigalu	
• Sargungalu	

#### IV. 4 El aporte de *galugan* en la conservación de la flora y fauna.

El respeto a sitios sagrados de los gunas ha permitido que Gunayala sea uno de los lugares mejor preservados en la República de Panamá, y lo podemos considerar como un manejo efectivo de sus recursos naturales basado en una gestión ambiental tradicional.

Esta forma de gestión ambiental, basada en el conocimiento tradicional, ha permitido que en el área podemos contar con la existencia de 58 especies de mamíferos sin incluir especies marinas y voladoras. Entre los más interesantes están: *Trichechus manatus*, *Ateles geoffroyi*, *Tapirus bairdii*,...; 440 especies de avifauna que pueblan esta región, sin incluir números de aves migratorias como *Actitis macularia*, *Wilsonia canadensis*, *Hirundo rustica*. Se han reportado más 30 especies de reptiles y anfibios, unas 46 especies de peces de agua dulce como: *Rivulus Chucunaque* (Rivulida), *Brachyraphys episcopi* (poecilida), *Agnostomus* (Mugilido); numerosas especies marinas, pulpos, moluscos, crustáceos (langostas, cangrejos, camarones rosados), y cuatro especies de tortugas marinas; además, un listado de insectos como los arácnidos, mariposas y especies acuáticas como la Odonata y Trichoptera<sup>18</sup>.

#### V. MANEJO DE LOS ECOSISTEMAS MARINOS COSTEROS

<sup>18</sup> AEK /OIMT/ PEMASKY: Biosfera de la comarca de Kuna Yala. Pág.; 22.1995.

## V. 1 Los humedales en la comunidad guna.

En el idioma guna a los humedales se les conocen como *negmaddagan*, y siempre han sido considerados como lugares para conservar por múltiples razones.

A nivel regional, los pueblos indígenas, han jugando un rol importante en la conservación de los recursos de los ecosistemas de humedales, y han contribuido así en mantener el interés por cuestiones ambientales, y gracias a eso, se puede asegurar que el 80% de los humedales de importancia, en la región de Mesoamérica, se encuentran en los territorios indígenas.

Por esa contribución de los indígenas, América Central posee cerca del 8% de la biodiversidad mundial; y más de 15 mil especies de plantas y 1800 especies de vertebrados que han sido identificadas en la región.

Los humedales son considerados como parte de los ecosistemas más productivos de importancia vital, no sólo para la biodiversidad y las funciones que desarrollan a escala ecológica, sino también porque proveen de funciones de apoyo y productos esenciales para las comunidades humanas en el mundo en desarrollo e industrializados.

*”En América Central existe una alta cantidad y variedad de humedales. La cantidad, distribución, densidad área, conectividad, y forma de los humedales de la región; la especial y única localización a escala hemisférica de esta parte del continente, el estar entre el Océano Pacífico y el Mar Caribe, las extremas variaciones climáticas, latitud, geología y las diferentes fluctuaciones en los mares hacen que estos sean considerados como parte de los humedales más productivos en el mundo”<sup>19</sup>*

<sup>19</sup> Talivo, Valdivieso “El beneficio de los humedales en América central”. 1999.

En el Caribe, las altas precipitaciones y la existencia de tierras planas y bajas, crean condiciones para la presencia de ambientes acuáticos de grandes tamaños. En Panamá, en la parte de océano Atlántico se puede ubicar tres sitios de humedales de importancia: Bocas del Toro, Veraguas y comarca Gunayala.

”Los humedales costeros de América Central proporcionan espacios para mantener el 22% de la población regional, y genera unos 750 millones de dólares y fuente de subsistencia de unas 450 mil personas; 1600 km., de arrecifes de coral, y el 8% de los manglares del mundo están localizados en la región” (Windevoxhel *eta/* 1998).

En los últimos 100 años, con la rápida colonización de América Central, ha disminuido la extensión y la biodiversidad de los humedales. La expansión de la frontera agrícola desde el Pacífico al Caribe está desplazando mucha población que necesita suelos para arar, bosques que cortar, y la biodiversidad de los humedales para su subsistencia. El crecimiento de la población, especialmente a lo largo de la costa del Pacífico, la expansión de la actividad agrícola, y los cambios en el tipo de uso de la tierra en los humedales y sus alrededores, son los principales responsables del deterioro de estos ambientes en la región (Quesada y Jiménez 1988).



### Humedales y manglares en la comunidad de Usdub

Humedales en Usdub	Flora	Fauna
<ul style="list-style-type: none"> <li>➡ Dubgandi.</li> <li>➡ Gwidup.</li> <li>➡ Mirya.</li> <li>➡ Neglomadda.</li> <li>➡ Bingandimadda.</li> <li>➡ Didis.</li> <li>➡ Ogobsuggun biri.</li> <li>➡ Naluginyamadda</li> </ul> <p><b>Manglares.</b> Biryadi. Abudi.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Agli.</li> <li>• Esnar.</li> <li>• Bubbur</li> <li>• Moliuaya</li> <li>• Sigsir.</li> <li>• Sibbag.</li> <li>• Sirgwi.</li> <li>• Gubbil.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Noo</li> <li>– Ari</li> <li>– Irmor</li> <li>– Sug assu ilagwa</li> <li>– Dugla</li> <li>– Ibburnegued</li> <li>– Siguiali</li> <li>– Dabgala</li> <li>– Mubeb</li> <li>– Aglidugu</li> <li>– Sugagli</li> <li>– Gaimaddar</li> <li>– Nalu</li> <li>– Dugu</li> <li>– Dain</li> <li>– Basgwa</li> <li>– Suggami</li> <li>– Agliassu</li> <li>– Uabur</li> <li>– Yarbi</li> <li>– Sugmaddar.</li> <li>– Garsir</li> <li>– Yoyo</li> <li>– Mila</li> <li>– Gwasir</li> <li>– Dugduggu</li> <li>– Baduwiwis</li> </ul>

#### V. 2 El uso de mangle entre los gunas.

Al mangle en el idioma guna se le conoce como *agli*. Según la cosmovisión del pueblo el AGLIGAN es un sitio que hay que conservar ya que ofrece sin número de beneficios.

La fauna que vive en *Agligan* está custodiada por *Massiolorwanaginaler* que se encarga de cuidarlo, protegerlo. Se le respeta mucho ya que los peces que consumimos viven en *aglidub*, se le considera como un lugar sagrado.

A continuación presentamos un cuadro comparativo, donde se ilustra la importancia y los diferentes usos que se le da a este recurso en las comunidades gunas.

Alimentación	Funciones ecológicas	Fauna
Es fuente de proteína para la sociedad guna, (dulemasi).	Cordones protectores de suelos agrícolas. Minimiza la acción del viento y el oleaje del mar. Control de calidad de agua.	Sugassu (mapache) Dain (caimán). Nagbe (víboras). Siggwis / ammasele (talingo) Dabgala (garza). Sinna (martín pescador).

### V. 3 Las funciones del mangle

Hogar	Social	Construcción	Medicina	Otros
→ Sabban (leña – soo). Trabajo exclusivo de varón.	✓ Nupcias: como ritual de cierre se medía la fuerza y la capacidad del hombre para mantener un hogar.	– Como material de construcción son de alta calidad, resistente a la humedad y al comenjen	Se utilizan sus hojas, semillas, cáscara, raíces.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construcción de obgalu.</li> <li>• Construcción de digalugan.</li> <li>• Agligi ua so.</li> <li>• Pequeñas armas (budi).</li> </ul>

### V. 4 Los mangles más utilizados entre los gunas

Los mangles	Método de extracción	Impacto de la actividad humana
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Agliginnid (mangle rojo). Es el que más abunda en la comarca y el que más se utiliza como leña.</li> <li>■ Aglisib (mangle blanco). Poco se usa como leña ya que produce mucha ceniza. Sirve para construir la pared de la choza.</li> </ul>	Rudimentario, con machete y hacha.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pérdida de conocimiento tradicional.</li> <li>● Crecimiento de la población.</li> <li>● Construcción.</li> <li>● Relleno y expansión de las islas habitadas.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>■ Agligorddiggid (mangle piñuelo). Se quema muy lentamente. A las amas de casa le dificulta el proceso culinario.</li> <li>■ Aglisidsid (mangle negro).</li></ul>		<p><b>Actividades domésticas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>➡ Lavado.</li><li>➡ Derrame de hidrocarburos.</li><li>➡ Uso de motor fuera de borda, motonaves.</li><li>➡ Uso de la guaricha (kerosén).</li><li>➡ Baterías para radio y otros aparatos.</li></ul>
---	--	---